



Traducció 1 - LSC (20198)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: bàsica

Professor/s GG: M^a Rosa Cantos Estel, Santiago Frigola Segimón

Llengua de docència:

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu general d'aquesta assignatura és assolir un bon domini de la llengua de signes catalana, tant a nivell de producció com de comprensió. La capacitat analítica permet abordar la comprensió de discursos signats de dificultat mitja i serveix de model per a produir discursos de nivell avançat. L'objectiu final és aprofundir en els coneixements gramaticals de la LSC adquirits i posar-los en pràctica fent traduccions de la LSC a la llengua catalana i a la inversa.

2. Continguts del curs

1. La planificació de les activitats d'interpretació: identificació de les característiques del missatge, context i usuaris de la situació d'interpretació.
2. Anàlisi de situacions i estratègies d'interpretació en àmbits específics
3. Interpretació/mediació per a col·lectius específics d'usuaris de la LSC en funció de les següents variables:

- Edat
- Domini de la llengua
- Context sociocultural de procedència

3. Avaluació i recuperació

Els coeficients avaluatius que corresponen a les competències presentades més amunt es distribueixen de la següent manera:

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Assistència i participació a les classes (G.2, G.13, E.4)	10%	No recuperable			
Activitats teòriques i pràctiques de traducció i interpretació LSC – català / català – LSC (G.2, G.13, E1, E2)	40%	Recuperable	40%	Revisió i millora de les activitats considerades suspeses	
Examen final: Interpretació LSC – català (G.2, E.1, E.4, E.6)	25%	Recuperable	25%	Treball final: Interpretació LSC – català	
Examen final: Interpretació català – LSC (G.2, E.2, E.4, E.6)	25%	Recuperable	25%	Treball final: Interpretació català – LSC	

La nota final de l'assignatura tindrà en compte:

- L'assistència a classe és molt recomanable. És imprescindible lliurar les activitats que es demanin al llarg del trimestre tot respectant els terminis de lliurament fixats i cal haver-les presentat totes per a poder aprovar. En cap cas, l'assignatura s'avaluarà només amb el treball de final de trimestre.
- En cas que se suspengui l'avaluació ordinària caldrà tornar a fer tots els exercicis i treballs realitzats durant el trimestre. En cas que no s'assoleixi el nivell desitjat, caldrà fer activitats complementàries, per tal de passar al següent curs amb el nivell necessari.

4. Metodologia: activitats formatives

Els continguts de l'assignatura es desenvoluparan mitjançant, entre d'altres, les següents activitats:

- Treballar el codi deontològic dels ILS
- Activitats de comprensió signada

- Exercicis de traducció/adaptació
- tipologia de serveis i àmbits d'interpretació dels ILS
- interpretacions consecutives a la LSC i a la LO

Presentacions de treballs:

Les presentacions es faran individuals. A cada alumne se li assignarà uns determinats textos signats o escrits que hauran d'interpretar a classe o bé fer l'entrega quan el/la professor/a així ho determini.

5. Bibliografia bàsica

AAVV. (2000) *Rasgos sociológicos y culturales de las personas Sordas*. Fundación FESORD CV para la Integración y la Supresión de Barreras de Comunicación, Valencia.

De los Santos, E. i Lara Burgos, P. (2002) *Técnicas de interpretación de la lengua de signos*. CNSE, Madrid

Domad (2002) *Material pràctic per a l'aprenentatge i la interpretació de la LSC: Àmbit educatiu*. Barcelona: FESOCA.

Domad (2002) *Material pràctic per a l'aprenentatge i la interpretació de la LSC: Àmbit sanitari*. Barcelona: FESOCA.

SACKS, Oliver (1991) *Veo una voz, viaje al mundo de los sordos*. Editorial Anagrama, colección Argumentos, Madrid.

Recursos

-Diccionaris i llibres:

DILSCAT, *Diccionari bàsic de la llengua de signes catalana*. 2004. Editorial Fundació Il·lèsca. ISBN: 84-609-1871-8

Martín, I. i Alvarado, M. 2004. *Diccionari temàtic de llenguatge de signes català*. Lleida

Perelló, J. i Frigola, J. 1998. *Lenguaje de signos manuales*. Madrid: CIE Inversiones Editoriales Dossat

Lara Burgos, L. I Santos Rodríguez, E. *Técnicas de interpretación de la Lengua de Signos*. Madrid. Editorial: CNSE.

Webs:

www.webvisual.tv

www.difusord.org

www.cervantesvirtual.com/seccion/signos/

www.fesoca.org

www.cnse.es

Important

- Cada docent disposem d'una hora de tutoria setmanal. Aquest és un bon moment per acudir a nosaltres i comentar-nos tot allò que us costi, que vulgueu repassar o comentar.
- La participació a classe és molt important. Aprofitem que som un grup reduït per comentar sempre qualsevol aspecte rellevant del que s'estigui explicant.